

from The Quintessential Vision of the Three Buddha Bodies

DU SHI KORDEH CHOPA

Sacred Smoke Offering of Pegyal Lingpa



General Guidelines for Offering to the
Four Guests of the Four Times
of Samsara and Nirvana

སྐྱེ་གསུམ་དགོངས་འདུས་ལས།

དུས་བཞིའི་འཁོར་འདས་མཚོན་པ་མགྲོན་བཞིའི་སྤྱི་ཚེས་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Refuge

ལྷོ་མེ་ལོ་ལོ་ ཡེ་ནས་ཚེས་ཀུན་སྐྱབས་གསུམ་རང་བཞིན་ལེ།

- Namo. Yé neh chö kün ku sum rang shin la
Namo. Primordially, all phenomena are, by nature the Three Kayas;

གཉིས་མེད་རོལ་པ་ཚེན་པོར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

- Nji meh rölpa chenpor kyab su chi
I take refuge in this play of non-duality.

འགྲོ་ཀུན་གདོད་ནས་ཡེ་སངས་རྒྱས་པའི་དོན།

- Dro kün dö neh yeh sangyépai dön
Primordially, the focus of the Buddha is all sentient beings;

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ལན་གསུམ།

- Yin par shépai ngang neh sem kyé do
In the state of that recognition, I give rise to Bodhicitta. 3 times

Self-Visualization

ཧྲི་ བདག་ཉིད་གདོད་ནས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་པར།

- Hri. Dak nji dö neh dam yeh yermé par
HRI. I am primordially the union of the damtsigpa and yeshepa,

འཁོར་འདས་སྤིད་ཞིའི་སྐྱབས་གཅིག་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

- Kor deh si shi kyab chik Chenrezig
Chenrezig, the refuge of Samsara and Nirivana, existence and quiescence.

འཕགས་པའི་འོད་ཟེར་ས་གསུམ་ལམ་མེ་བ།

- Pakpai özer sa sum lam méwa
Light from the Exalted One blazes to the three realms,

རིགས་དྲུག་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་རྒྱས་ཞིང་དུ་བསྐྱལ།

- Rig druk korwa sangjé gyé shing du dröl.
The six realms of samsara are liberated into the Buddha's pure realm.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎི་ཧཱུྃ།
Om Mani Peh Mai Hung

Preparing Offerings

ལྷོ།

རི་ཡཱ་ཁིཾ། ཨ། ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་རྩལ།

- Ram yam kam. Ah. Yang dak yeshé nangwa chenpoi tsel
RAM YAM KAM. AH. Manifesting as completely pure Great Wisdom,

འཁོར་འདས་གཉིས་ བསྐྱས་མགོན་གྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ།

- Kor day nyi dü drön gyi chen lam du
Gathering together guests of both samsara and nirvana under your watchful gaze;

མཚོན་སྐྱེན་དངོས་ཡུལ་གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེ།

- Chö jin ngö yül nyi meh déwa ché
The dharma offerings are in reality the field of non-dual, great bliss.

ཀུན་བཟང་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་རྒྱན་དུ་ཤར། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱཾ།

- Künzang namka dzö kyi gyen du shar. Om Ah Hung.
Manifesting as the sky treasure of Kuntuzangpo. Om Ah Hung.
Namo Sarwa Tatahata Bayo Bishu Maka Bye
Sarwa Tagam Udgate Saparana Kakanakam So Ha 3 times

Inviting the Guests

ཧོ། བདེ་གཤེགས་སྐྱིད་པོས་བསྐྱས་པའི་མགོན་རིགས་ཀུན།

- Ho. Desheg nyingpö düpai drön rig kün
HO. All classes of guests are gathered together in the heart of Buddhahood.

ཆོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་བྱ་དད་མ་མཆིས་ཀྱང།

- Chö kyi ying su ta deh ma chi kyang
In the Dharmata, whatever arises spontaneously,

ཀུན་ཚོ་བསྐྱེད་མ་རོལ་པའི་སྣང་ཆ་ཙམ།

- Kün zob gyuma rölpai nang cha tsam
Is merely manifesting as the play of illusion of relative reality.

འདིར་གཤེགས་མཚོན་སྐྱེན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ།

- Dir sheg chö trin gyatso'i ü shug söl
Come here, and reside amidst this ocean of offerings.

བཟླ་ས་མ་ཡཱ་ཨ། ཨྱུ་བེ་ཧོ། བཟླ་ཀམ་ལ་ཡེ་སྟོ། བཟླ་པུའུ་སོ།

- Benza Samaya Dza. Dza hung bam ho. Pema Kamalayah Satom.
Benza Argham, Padyam, Pupeh, Pupeh, Alokeh,
Gendeh, Niwedya, Shapta Pratisa So Ha.

Offering



ཧོཾ རབ་འབྲུམ་ས་རྒྱལ་ ཀུན་ཡེ་ཤེས་གྲོང་དུ་གཅིག་ཅེས་ཅིག་ཅེ།

- **Ho. Rabjam gyal kün yehshé long du chik**
Ho. The vast unitary expanse of wisdom space of all Victors,

སངས་རྒྱལ་སེམས་ཅན་ཀུན་གཞིའི་དབྱིངས་སུ་མཉམ་ཅིག་ཅེ།

- **Sangyé semchen künshi ying su nyam**
Buddha and sentient beings are equal in the basic ground of consciousness.

འཁོར་འདས་མགྲོན་བཞི་རྒྱུ་རྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེར་ཅེ།

- **Kor deh drön shi chu da'i chotrül cher**
The 4 classes of nirvanic and samsaric guests arise magically like a moon in water.

བྱང་ལྷུབ་སེམས་གྱི་གྲོང་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་སྟོན་ཅེ།

- **Jangjub sem gyi long neh chaktsel tö**
I prostrate and praise in the space of Bodhicitta,

ཧོཾ ཀུན་སྐལ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་གྱིས་ཀུན་ལ་བྱུང་ཅེ།

- **Ho. Kün kyab jangjub sem gyi kün la kyab**
HO. All-pervading Bodhicitta pervades everywhere.

སེམས་གྱིས་རྒྱ་ཆེན་མཚོག་ཏུ་རབ་སྐྱུལ་ཏེ།

- **Sem kyi gya chen chog tu rab trül teh**
Through vast mind, we send out excellent emanations,

སྐྱང་སྟིང་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུང་བ་ཡི།

- **Nang si kor deh yong la kyab pa yi**
Completely pervading the apparent existence of samsara and nirvana

ཀུན་སྐལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་སྟོན་འདི།

- **Kün kyab küntuzang poi chö trin di**
All encompassing clouds of offerings of Kuntuzangpo,

ཚོས་དབྱིངས་འོད་གསལ་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ཅེ།

- **Chö ying ö sel dorjéi tsémo neh**
From the clear light dharma-space vajra pinnacle,

མ་དག་རིགས་དུག་དམྱལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀུན་ཅེ།

- **Ma dak rig druk nyel kam yen che kün**
Down to the impure six realms and down to the hell realms,

།

- **Zang ngen lang dor drelwai ngang nyi leh**
In the nature that is free from good and bad, taking up and abandoning.
- **Su la gang dö dé la dé jungwai**
Whatever anyone wishes, this arises for them.
- **Yi shin nor dang bar nang drang char shin**
Like a wish-fulfilling jewel or rain that fills the atmosphere,
- **Ta ü drak shen pam gyel mepar bü!**
I give without regard to status, friend or foe, beggar or king,
- **Kor deh nyam nyi chö ku tokpar shog. Om Ah Hung**
May we realize the Dharmakaya state of the equality of samsara and nirvana.

Bodhicitta

- **Ho. Gya chen chö jin zangpo'i sönam dang**
Ho. The vast dharma offerings of what is good and virtuous,
- **DEWAR SHEG PA NAM KYI JIN TOB DANG**
Accomplishing this gift to the Sugatas,
- **Chö ying nampar dakpai denpa dang**
Through the truth of the completely pure Dharmata,
- **Ju dray luwa mépai tendrel dang**
And the infallible connection of cause and effect,
- **Lhak sam nampar dakpai tob dak gi**
May I realize the completely pure, highest goal of Bodhicitta.

Aspiration & Dedication of Offerings



- གྲུལ་བམ་ལུས་མཚོན་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

• Gyelwa ma lü chö pay nye gyur chik
Offering to the Victors, without expectation, may they be pleased.
- དམ་ཅན་སྲུང་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག།

• Dam chen sungmai tuk dam kang gyur chik
May the oath-possessing protectors have their samaya fulfilled.
- དིགས་རྒྱལ་སོ་སོའི་འདོད་པ་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།

• Rig druk so so'i döpa tsim gyur chik
May each being in the six realms have their desires satisfied.
- རེ་ཞིང་ཆགས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

• Reh shing chakpa nam ni dröl gyur chik
May we be liberated from each one of our attachments.
- ཐོགས་མེད་བསགས་པའི་བྱ་ལོན་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

• Thok meh sakpai bulön jang gyur chik
May karmic debts, accumulated since infinity, be purified.
- འཕྲུལ་དུ་འབྱུང་བའི་ཤ་འཁོན་དག་གྱུར་ཅིག།

• Drel du kuwai shagön dak gyur chik
May the immanent ill-will of the flesh debtors be purified.
- བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་གྱུར་ཅིག།

• Sönam yeshé tsok nyi dzok gyur chik
May the two accumulations of merit and wisdom be perfected.
- འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་གྱུར་ཅིག།

• Gel kyen bar che tamché shi gyur chik
May negative conditions and obstacles all be pacified.
- ཆགས་ཆེ་ཉམ་ང་ཐམས་ཅད་སངས་གྱུར་ཅིག།

• Chak ché nyam nga tamché sang gyur chik
May all grasping, attachment and fear be cleansed.
- གློ་བུར་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

• Lobur barché tamché jang gyur chik
May the incidental obscurations all be purified.

སྐྱོ།

མ་རུང་འབྲུང་པའི་གདུག་སེམས་ནི་གྲུར་ཅིག།

- **Ma rung jungpo'i dug sem shi gyur chik**
May the unruly elements, with evil intent, be pacified;

ཡི་དྲགས་རྣམས་ནི་བཀའ་སྐྱོམ་བྲལ་གྲུར་ཅིག།

- **Yidak nam ni treh kom drel gyur chik**
May the yidak be freed from thirst and hunger;

དབྱུང་པོ་རྣམས་ནི་ཞོར་དང་ལྷན་གྲུར་ཅིག།

- **Ülpo nam ni nor dang den gyur chik**
May the impoverished come to possess wealth;

མངས་པོ་རྣམས་ནི་བུ་དང་ལྷན་གྲུར་ཅིག།

- **Mangpo nam ni bu dang den gyur chik**
May the barren obtain children;

འཇིགས་པ་རྣམས་ནི་དབྱུགས་དབྱུང་ཐོབ་གྲུར་ཅིག།

- **Jigpa nam ni üg jung thob gyur chik**
May the fearful come to possess courage;

ན་ལོང་ལྷགས་སོགས་དབང་པོར་ལྷན་གྲུར་ཅིག།

- **Sha long kuk sog wongpor den gyur chik**
May the crippled, mute, and so on, regain their capacity;

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྷན་གྲུར་ཅིག།

- **Rinchen jangchub sem dang den gyur chik**
May we come to possess precious bodhicitta;

འབྲེལ་ཚད་ལྷུང་དུ་དོན་དང་ལྷན་གྲུར་ཅིག།

- **Drel tseh nyur du dön dang den gyur chik**
Whoever we encounter, may this quickly become meaningful.

ཀུན་ཀྱང་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་གྲོལ་གྲུར་ཅིག། ཨོྲཱ་ཧཱུྃ།

- **Kun kyab künzang long du dröl gyur chik. Om Ah Hung**
May we be freed in the vast all pervasive, all goodness. Om Ah Hung.



ལྷོ།

ཧོ། དེ་རྗེ་ཡི་གཟུངས་ལྷོ་ལྷོ་གསུམ་ནི།

• **Ho. Dorjé yigé Om Ah Hung sum ni**

Ho. By the three Vajra letters of Om Ah Hung.

སྐྱོགས་བཅུ་འདི་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

• **Chok chu'i deshin shegpa tamché kyji**

All the Sugatas, Those Gone Beyond, of the ten directions,

སྐྱ་དང་གསུང་དང་བྱུགས་ཀྱི་ཡང་སྤྲིང་སྟེ།

• **Ku dang sung dang tuk kyji yang nying té**

From our body, speech and mind and especially from our hearts,

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ལ་བྱུང་།

• **Ku sung tuk kyji yeshé kün la kyab**

Light strikes their Wisdom Body, Speech and Mind.

ཀྱན་བྱུང་བ་དེ་ཆེན་དེ་རྗེ་ཆེ་གེ་འདི།

• **Kün kyab dechen dorjéi che geh di**

This all pervading great bliss, vajra great virtue,

སྤྲིང་ཅེ་མནར་མེད་བར་གྱིས་བསྐྱུས་པ་ཡི།

• **Si tsé narmeh bar gyi dü pa yi**

Gathering from the pinnacle of existence down to the deepest hell.

འཁོར་འདས་སྤྲིང་ནིའི་མགོན་གྱུར་ཡོངས་ལ་བསྐྱོ།

• **Kor deh si shi drön gyur yong la ngo**

From samsara and nirvana, existence and peace, I completely dedicate.

སྤྲིང་ནི་མཉམ་ཉིད་འོད་གསལ་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས།

• **Si shi nyam nyi ösel jangjub sem**

In the equality of samsara and nirvana, clear light Bodhicitta,

སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་གདོད་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།

• **Sem kyji rang shin dö neh sangye kyang**

Mind's own nature, Buddha from the beginning,

སློབ་ལྷུང་འབྲུལ་པའི་བྲི་མ་དབྱིངས་སུ་སངས།

• **Lobur trülpai drima ying su sang**

Purifies the adventitious defilements into space.



མ་བཅའ་ལྷན་གྲུབ་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པེ།

- **Ma tsal lhün drub ku dang yehshé gye**
May the kayas and wisdom arise effortlessly and spontaneously;

ཀུན་གཞི་བདེ་གཤེགས་སླིང་པོས་བྱུང་བ་ཡི།

- **Kün shi desheg nyingpö kyabpa yi**
Pervading to the heart of consciousness of Those Gone Be yond,

མ་འད་མ་ཐས་གཏུགས་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པེ།

- **Kha ta tukpai semchen ma lü pa**
May sentient beings without exception, reaching to the limits of space,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་གཞི་ཐོག་གོལ་བར་ཤོག། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

- **Kuntuzangpo'i shi tok drölwar shog. Om Ah Hung.**
Be liberated to the highest level of Samantabhadra. Om Ah Hung.

Dissolution

ཧོ། ལྷ་ཚོགས་སྐྱེང་བ་སྐྱེ་མའི་གོང་བྱེད་འདིར།

- **Ho. Natsog nangwa jumai drong kyer dir**
Ho. The various appearances, in this city of illusion,

མིད་བཞིན་རྒྱེན་གྱིས་བསྐྱེད་བས་རྗེ་ལམ་བཞིན།

- **Mi shin kyen gyi gyur weh milam shin**
Like a dream, brought together by causes and conditions,

སྲིད་ཞིའི་མགོན་ཀུན་ལས་ལུ་བུར་ལྟར།

- **Si shi'i drön kün chu leh chubur tar**
Guests of samsara and nirvana are like a bubble on the water,

ཀུན་གཞིའི་ཀུན་བཟང་གློང་དུ་བཟོ་ལྷོ།

- **Kün shi'i künzang long du Benzra Mu.**
The alaya consciousness, within the expanse of Kuntuzangpo. Benzamu.

འཇམ་མཉམ་ཤ་སེམས་མཉམ་པེ། མ་མ་གོ་ལོ་ས་མཉམ་པེ།

- **Ah Ah Sha Sa Maha. Mama Koling Samanta.**

Dedication

སྐྱོེ།

ཉོེ། བདག་གཞན་དུ་སྐྱེས་གསུམ་ཀུན་བསགས་རྣམ་དཀར་དགེ།

- **Ho. Dak shen dü sum kün sag namkar geh**
Ho. All the positive virtue of self and other, collected in the three times,

འཁོར་གསུམ་ཡོངས་དག་དབྱིངས་སུ་བསྐྱོས་པའི་མཐུས།

- **Kor sum yong dak ying su ngöpai tü**
By the force of dedicating in the space of the completely pure three spheres,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པེ།

- **Kham sum korwai semchen ma lü pa**
May all sentient beings without exception in the triple worlds,

ཀུན་བཟང་གདོད་མའི་གཞི་ལ་སངས་རྒྱས་འོག།

- **Künzang dö mai shi la sangye shog**
Become Buddhas in the primordial pacification of Kuntuzangpo.

སམ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། གུ་ཅེ། ཉཱི།

samaya gya gya gya guya ati

ཅེས་པའང་འགོ་འདུལ་པད་རྒྱལ་གླིང་བས་སྐྱེས་ཡུལ་པར་བཀོད་

Spoken by the tamer of beings, PeGyal Linpa in the land of Pemakö

ཀྱི་འབྲུག་ལ་མར་མེ་ཀོང་འབུམ་ནས་དངོས་གྲུབ་དུ་ཐོབ་པའི་ཚོས་སྡེ་ལ་སྐྱུང་བས་

who, offering 100,000 butter lamps, obtained siddhi, giving rise to

ཟབ་གཏེར་གྱི་གསང་བ་ཡང་དག་པའོ། །སམ་རྒྱ་མཚན་ལོ།།

this profound, secret and completely pure Terma. Sarva mangalam.



Translated by Lama Jinpa, 2006